

*ADDENDA A SIFRE-NÚMEROS \**

The present article is dedicated to the study of Greek and Latin words in *Sifre Bamidbar*, a rabbinical commentary to the book of *Numbers*. This commentary was written before the third century *A. D.* and is representative of the language spoken and written during the later Roman period in the Eastern provinces of the Empire. We arrive at this conclusion after a comparative study of the vocabulary with papyri and inscriptions of this same period. The study of these words is based on the reading of manuscripts made by the staff of The Academy of the Hebrew Language of Jerusalem, on the classical edition of *Sifre Bamidbar* and on the Spanish translation and commentary made by M. Pérez Fernández as a part of the «Biblioteca Midrášica» project. For research of the hellenistic and Latin background of this vocabulary we were kindly assisted by the *DGE* researchers and allowed free access of their catalogue. Selected words of this study may be included in further editions of the *DGE* dictionary, the staff of which exhibited a special interest in «Greek rabbinical» sources.

El diccionario de W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, Berlín 1928, fue el primero que incorporó a su vocabulario los términos griegos que aparecen en la literatura rabínica escritos en caracteres hebraicos (griego

---

\* Agradezco a los Dres. Matilde Conde Salazar y Juan Rodríguez Somolinos del C.S.I.C. por su colaboración en la interpretación de la lectura de distintos términos, y muy especialmente al Prof. Alberto Bernabé, que tuvo la gentileza de leer el presente artículo y realizar sus observaciones. Por último, al equipo de redacción del *DGE* por facilitar el fichero y su programa de informática.

Para la transcripción del griego al arameo y al hebreo se han adoptado las normas propuestas por S. Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, Berlín 1898, vol. I, p. 64.

Para la transcripción del arameo y del hebreo al español, seguimos las normas revista *Sefarad* (C.S.I.C.), con excepción de las consonantes *k*, *p*, *t* sin *daguéš* (aspiradas) para las cuales, por ser transcripciones del griego, hemos preferido las fijadas por el sistema internacional *kh*, *ph*, *th*.

Las abreviaturas de la literatura clásica son las del *DGE* y las de la literatura rabínica las correspondientes a la *Biblioteca Midrášica* de la Institución «San Jerónimo» en H. L. Strack-G. Stemberger, *Introducción a la literatura Talmúdica y Midrášica*, edición española preparada por M. Pérez Fernández, Valencia 1988.

rabínico)<sup>1</sup>. Tales palabras fueron también recogidas en la traducción al inglés de este diccionario<sup>2</sup>. En ambas ediciones del diccionario, alemana e inglesa, fueron citados estos términos con el nombre genérico de préstamos ep rabínica (*Fremdw. im Rabb.; loanw. in rabb.*) sin determinar sus primeras fuentes, ni su marco cronológico<sup>3</sup>. Así también, se eligieron únicamente aquellos préstamos que ya estaban atestiguados en las fuentes clásicas, especialmente los *Setenta* y el *Nuevo Testamento*. Probablemente, el mayor interés del diccionario de Bauer fue ofrecer al lector el marco más representativo del griego utilizado en Palestina de los primeros siglos, del cual emergió la literatura del *NT*. Uno de los aportes más sugerentes para la reinterpretación del *NT* es, por ejemplo, el término ληστής, que en las fuentes judeo-helenísticas no se limita a señalar 'ladrón', sino que incluye también 'revolucionario', 'rebelde contra Roma' (I, *BI* II 254), etc.

En los últimos años, el equipo del *Diccionario Griego-Español*, que se realiza en el Instituto de Filología del C.S.I.C. en Madrid, tomó la decisión de incorporar al diccionario materiales de griego rabínico, atendiendo al interés que presentan estos testimonios para el conocimiento del griego helenístico oriental. Los criterios adoptados para la inclusión de este tipo de fuentes son sin embargo distintos a los seguidos por el diccionario de W. Bauer. Se ha prestado especial atención a las palabras poco documentadas, especialmente los *hapax legomena* (sólo cuando su ascendencia griega es clara y aceptada por los especialistas) y las palabras de baja frecuencia en las fuentes griegas (fuentes documentales, literarias, gramáticas y lexicógrafos antiguos, etc.). Con frecuencia estos testimonios constituyen un interesante apoyo para una más adecuada interpretación y documentación de palabras griegas poco atestiguadas o de sentido discutido y en ocasiones son testimonios anteriores cronológicamente a los transmitidos por las fuentes griegas. En algún caso, el diccionario incluye términos de origen latino pero que sólo han podido entrar a la literatura rabínica a través del griego. En todos los casos, el límite cronológico es el mismo que para las fuentes griegas, esto es, el siglo VI d.C.

---

<sup>1</sup> Para el estudio del griego rabínico véase H. B. Rosén, «Palestinian κοινή in Rabbinic Illustration», *JSS* 8, 1963, pp. 56-72; y un artículo introductorio en S. Sznol, «Ejemplos del griego rabínico a la luz del tesoro lexicográfico del *DGE*», *EMERITA* 57, 1989, pp. 329-343.

<sup>2</sup> W. Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (traducción inglesa de W. Arndt y F. W. Gingrich, Chicago 1957). Para la última edición de este diccionario en alemán véase W. Bauer, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, 6, völlig neu bearbeitete Auflage, editada por K. Aland y B. Aland, Berlín-Nueva York 1988.

<sup>3</sup> Aunque en algunas ocasiones el autor ofrece referencias bibliográficas, por ejemplo, s.u. σπεκουλάτωρ.

A diferencia también del diccionario de W. Bauer, el *DGE* adoptó la decisión de dar con precisión las citas de las fuentes rabínicas. La lista base de términos sobre la que se hizo la selección de aquellos a incluir en el diccionario fue confeccionada a partir de los materiales inéditos proporcionados por el equipo del *Diccionario Histórico* (en preparación) de la Academia de la Lengua Hebrea de Jerusalén, que su dirección tuvo la gentileza de ofrecer al *DGE*. Estos materiales proceden en buena medida de la lectura de manuscritos inéditos.

Con respecto a las abreviaturas y sistema de referencia empleadas para citar estos textos, la tarea fue resuelta gracias a la labor de titanes que lleva a cabo un equipo de investigadores de la Universidad de Granada, dirigidos por M. Pérez Fernández: se trata de «La Biblioteca Midrásica», obra que tiene como meta la traducción al español y su interpretación de la literatura rabínica. Esta serie cuenta también con una traducción al español de la *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica* de Strack y Stemberger<sup>4</sup>, obra que incluye una detallada lista de las abreviaturas más habituales para citar esta literatura así como las mejores ediciones existentes. Éstas son las abreviaturas que ha adoptado el *DGE* para citar estos textos<sup>5</sup>.

En una de las conversaciones que tuvimos el placer de mantener con M. Pérez Fernández sobre este tema, se nos ofreció un listado de palabras en griego rabínico del último libro en que el profesor estaba trabajando, una traducción y un comentario científico del libro de *Sifre* para *Números*. Gustosos, aceptamos este listado, que fue entregado antes de su publicación. El libro fue publicado en 1989<sup>6</sup>, y nos queda pendiente una edición más elaborada de estos términos en griego.

La presente lista de términos griegos de *Sifre* se cita por la partición en párrafos del original y también de la traducción española. Los números entre paréntesis son comunes a la lista del índice de términos griegos de esta misma publicación, para que el lector que lo considere necesario pueda localizar el contexto de cada término.

Los términos están ordenados por el orden alfabético del español, pero las dificultades se han planteado con las transliteraciones a elegir. Para este trabajo hemos preferido las de los diccionarios talmúdicos que dan una especial preferencia a las formas del arameo en general. Esta preferencia está justificada

---

<sup>4</sup> H. L. Strack y G. Stemberger, *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*. Edición española preparada por M. Pérez Fernández, Valencia 1988, p. 16 ss.

<sup>5</sup> Véase en la lista de abreviaturas del *DGE: Diccionario Griego-Español. Volumen III*. ἀποκοιτέω - Βασιλεύς, Madrid, C.S.I.C., 1991, p. CXXXVII s.u. Rab.

<sup>6</sup> M. Pérez Fernández, *Midrás Sifre-Números* - versión crítica, introducción y notas, Valencia 1989.

por el valioso caudal de términos griegos que el arameo ha asimilado, especialmente un importante dialecto del mismo, el siríaco, y por los diccionarios que tenemos a nuestra disposición en estas lenguas. Así por ejemplo, el préstamo de *στάβλον* 'establo', está testimoniado en nuestro texto por *stbl'wt* (plural de *stbl'*), pero en los diccionarios con una vocal protética del arameo '*stbl'*', y así lo hemos preferido para nuestro estudio <sup>7</sup>.

Ya se ha dicho que para la cita de estos términos hemos contado con la lectura de manuscritos realizada por el equipo del *Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea*, y también hemos consultado la edición científica realizada por H. S. Horovitz, *Siphre d'be Rab*, Leipzig 1917 (reimp. Jerusalén 1966). Para los términos de difícil lectura o interpretación, hemos señalado la lectura de los manuscritos y la de la edición de Horovitz.

Para el estudio de las palabras hemos contado con los diccionarios de la lengua clásica y del griego bizantino <sup>8</sup>, como también de los diccionarios latinos. Atención especial se ha prestado asimismo a los diccionarios de literatura rabínica, en especial al trabajo de Krauss. En la interpretación de estos términos hemos citado los diccionarios, y el lector podrá complementar con ellos las primeras fuentes (papiros, inscripciones y fuentes literarias e históricas). Excepcionalmente, hemos citado algunas fuentes nuevas del fichero del *DGE*, que su equipo ha tenido la cortesía de poner a nuestra disposición. Este estudio se ha ampliado con valiosos trabajos lexicográficos e históricos relacionados con este período.

Por último, la edición española de *Sifre-Números* va acompañada por una importante introducción <sup>9</sup> en la que el lector podrá poner al día su información sobre el texto y sobre el género literario. Pero nos vemos obligados a agregar una palabra más sobre el marco cronológico y geográfico de esta obra. El *midrás* de *Sifre-Números* fue escrito en Palestina y elaborado en el siglo IV d.C. Los términos de la administración y del ejército corresponden al último período del Imperio Romano, y principios del Bizantino. Así también las variantes gráficas reflejan una *koivḗ* tardía.

#### PALABRAS GRIEGAS Y LATINAS

1. *'khsn* y SNm 78 (1) *ξένοσ* 'posadero', semejante a su uso en la literatura clásica II. XV 32; y en el *NT Ro.* 16, 23; véase Bauer *s.u.* *ξένοσ*.

<sup>7</sup> Distinto en el índice de la edición de M. Pérez Fernández que es lematizado por *stbl'wt* (hebreo).

<sup>8</sup> Véase lista de abreviaturas.

<sup>9</sup> Pérez Fernández, *Sifre...*, pp. 11-38.

2. *'ndrwgynws* SNm 1 (2) ἀνδρόγυνος 'de doble sexo u hombre afeminado', 'hermafrodita', etc.
3. *'ntyqysr* SNm 82 (6) \* ἀντικαῖσαρ: Procónsul, literalmente 'Pro-Caesar', Guillén, III, p. 519 y cf. ἀντιβασιλεύς *interrex*, Mason, p. 22 <sup>10</sup>.
4. *'prkhy'* mas. *hprkhy'* SNm 131 (15) ἐπαρχία distrito gobernado por un ἑπαρχος, latín *provincia* (Plb. II 19, 2; *I. Aphrodisias* I 5, 8. s. II a.C., Mason, p. 45).
5. *'pyqwrws*, SNm 112 (5) Ἐπίκουρος o alumno de Epicuro, ἐπικούρειος, con el sentido de 'hereje' que es común en la literatura rabínica <sup>11</sup>.
6. *'pytrwpws* SNm 103, 153, 154 (3) ἐπίτροπος, 'tutor', en la administración romana *procurador*, Mason, pp. 142-143.
7. *'rz* SNm 110 ὄρυζα identificado con *oryza sativa* 'arroz'.
8. *'skhl'* SNm 158 (8) ἐσχάρα 'brasero' <sup>12</sup>. El intercambio de líquidas es común en el griego de los papiros de Egipto y en el griego rabínico <sup>13</sup>.
9. *'sqtl'* mas. *sqwtl'* H. *'sqwt'* SNm 89 (7) *LSJ* σκουτέλλιον dim. lat. *scutella* 'escudilla', Du Cange σκύτελλον, probablemente préstamo directo del latín. Daris, p. 104 (s. II-VI).
10. *'stbl'*, mas. *stbl'wt* SNm 42.3 (45) σταῦλον (Du Cange), στάβλον del latín *stabulum* 'establo', también en los papiros de Egipto. Daris, p. 107 (s. III-VIII).
11. *'symwn* SNm 34 (3) ἄσημος 'plata', 'metal fundido', 'metal noble, no acuñado o amonedado'.
12. *'wyr* SNm 134 ἄηρ 'aire'. Esta transcripción señala la presencia de la digamma. Este fenómeno puede ser explicado, o por un préstamo introducido al hebreo en el período clásico (del dórico), o por una transmisión que llegó a través de una comunidad que empleaba un dialecto que aún conservaba la digamma <sup>14</sup>.

<sup>10</sup> Para el \*ἀντικαῖσαρ en literatura rabínica véase también S. Sznol, «Ejemplos...», p. 337.

<sup>11</sup> El término de 'epicúreo' es comúnmente aplicado en la literatura rabínica para indicar un 'hereje'. Pese al uso de esta fórmula los investigadores han señalado el común acuerdo entre las enseñanzas de esta escuela filosófica y la literatura rabínica: el estudio por su propio provecho, la necesidad de una compañía, satisfacción con el destino de cada uno, etc. Para más detalles véase el artículo de H. A. Fishel, «Epicureanism», en *Encyclopaedia Judaica*, VI, col. 817.

<sup>12</sup> El término ἐσχάρα es utilizado para la traducción de los LXX del hebreo 'ah. M. T. Rubiato, J. C. Lara y A. Gaviara, «Recipientes bíblicos IV. 'Ah, 'Asukh», *Sefarad* 51, 1991, p. 372.

<sup>13</sup> Para el intercambio de líquidas véase Gignac, p. 102; S. Sznol, *Sefer ha Razim. El libro de los secretos - Introducción y comentario al vocabulario griego*, *Erytheia* 10, 1989, p. 283.

<sup>14</sup> Por ejemplo, en el Panfilia; para este ejemplo véase H. B. Rosén, 'Palestinian κοινή in rabbinic illustration', *JJS* 8, 1963, p. 67. La *vav* en estas transcripciones sirve general-

13. *'nbl* SNm 24 ἔμβολον ο ἔμβολος por el contexto 'esquilón'.
14. *'rkhy* mas. *'rkhyyn* SNm 117 (9) ἀρχεῖον 'registro o notaría pública'. Para un estudio sobre fuentes y las variantes en la interpretación de este término véase Sperber, p. 66.
15. *dlwsqm'* SNm 89 (11) mas. *dl?sqm'*. H. *dlwsqm'* identificada con γλωσσόκομον; en la presente cita 'caja' o 'envoltura' en otras fuentes rabínicas 'sarcófago'.
16. *dwgm'* SNm 7 (12) Preferimos la identificación con δεῖγμα a la primera propuesta δόγμα sugerida por M. Pérez Fernández <sup>15</sup>. El sentido de δεῖγμα (heb. *dwgm'*) por 'ejemplo' es frecuente en la literatura rabínica y se conserva hasta en el hebreo moderno. El intercambio vocálico de /u/ por /i/ es común en los papiros egipcios <sup>16</sup>. Así también, por la similitud de la *yod* y la *vav* paleográficamente este intercambio está justificado.
17. *dynar131*, del latín *denarius*, δηνάριον 'denario', moneda romana. Sobre su valor en este período véase D. Sperber, *Roman Palestine 200-400; Money and Prices*, Ramat Gan 1974, pp. 31-34. Daris, p. 40.
18. *dypthtr'* SNm 16.3 (13), διφθέρα 'piel curtida' y 'cuero para escribir' (Hrt. V 58), este último sentido, es el que corresponde a nuestro texto y fue el que se impuso en el oriente helenístico y su derivado 'cuaderno' empleado hoy en arameo y en árabe. Para este uso especial de διφθέρα en literatura rabínica véase la nota de S. Lieberman, *Hellenism in Jewish Palestine*, Nueva York 1950, p. 205 (nota 23).
19. *gp'* SNm 115 ἀγάπη 'amor' (cf. 'amor divino' LXX *Je* 2, 2; 'caridad' *Sap.* 3, 9), en este contexto el sentido es probablemente irónico 'el amor de Roma', véase los distintos usos en la literatura patristica en Lampe *s.u.* ἀγάπη <sup>17</sup>.
20. *gymtry'* SNm 25 γεωμετρία 'geometría', en la literatura rabínica es denominada la *gymtry'* al cálculo de las letras que tienen valor numérico.
21. *grwty* SNm 61 (10) γρύπη 'material frágil', 'restos de metales', etcétera. Término dificultoso, pero que se conserva hasta en el hebreo moderno. En los diccionarios del griego este término significa 'cofre', 'necesar', para perfumes (*Sapph.* 1.c.), etc., como sg. colect. 'cacharrería', 'utensilios domésticos de poco valor', etc. *Peripl. M. Rubri* 30, *Sch. Ar. Pl.* 17, *Gloss.* II 18, etcétera.

---

mente para transmitir la /v/ latina, por ejemplo, *velum*, βῆλον, *wylwn* (vilon), *vive*, *wywy* (*vyvy*) (Krauss, vol. I, p. 1, 47).

<sup>15</sup> Pérez Fernández, *Sifre...*, p. 69.

<sup>16</sup> Para otros ejemplos véase Gignac, p. 269.

<sup>17</sup> Sobre el ἀγάπη de Roma' también como un atributo de la diosa Isis véase S. Lieberman, *Greek in Jewish Palestine*, New York 1942, pp. 140-141.

22. *hdywt* SNm 7 (14) ἰδιώτης, ‘el sacerdote simple en oposición al supremo sacerdote’.

23. mas. *kl-nmwt*, H. *klhws* SNm 160 (8) Lectura dudosa. Por el contexto probablemente corresponda a la etimología de Du Cange κολόνα, κολώνα *columna*, ‘columna’, ‘pilar’.

24. *krnb*’ SNm 158 (16) pl. *khrrbn*’wt χέρνιβον ‘jofaina’ o ‘palangana’ (II. XXIV 304), cf. también Du Cange *s.u.* χέρνιβον.

25. *krwz* SNm 137 (17) κῆρυξ ‘pregonero’, préstamo del griego que ya es citado en la literatura bíblica (*Da.* 3, 4).

26. *lbwsyn* SNm 158 (18) λέβης ‘cántaro’.

27. *lystys* SNm 25.4 (19) ληστής ‘ladrón’, para el uso de este término en literatura neotestamentaria y rabínica véase Spicq, pp. 486-492, y especialmente el artículo en el diccionario de Bauer *s.u.* ληστής. Sperber, pp. 107-110; Spicq, pp. 486-492.

28. *Mrqwlys* SNm 131 (21) Μερκούριος<sup>18</sup>, ‘Mercurio’, dios del comercio que corresponde en la mitología griega a Hermes.

29. *meṭwqasym* SNm 45 (20) ‘enjaezados’, del verbo (*l*)*tqs* denominativo de τάξις (τάσσω).

30. *myl* SNm 82 μίλιον del latín *mille* ‘milla romana’. Daris, p. 72 (s. III-VIII).

31. *nwtryqwn* SNm 69 mass. *ṭwrqws*, SNm 161 \*νοταρικόν derivado de νοτάριος ‘es el método de los taquígrafos de escribir abreviadamente’, en ‘lengua de *nwtryqwn*’ es escribir con abreviaturas. Para bibliografía, véase S. Lieberman, *Hellenism in Jewish Palestine*, Nueva York 1950, p. 69; Pérez Fernández, *Sifre...*, p. 25. El \*νοταρικόν deriva de νοτάριος del latín *notarius* ‘estenógrafo’. Este término no está testimoniado en los diccionarios clásicos, pero sí en el de la literatura patrística, por ejemplo en el Lampe, como adjetivo νοταρικός ‘secretarial’ (Thdr. Stud., *Or* II, 5 (Migne XCIX 808 b siglo IX), y también en el diccionario de Sophocles como adjetivo de νοτάριος.

32. *pdgwg* SNm 87 (31) παιδαγωγός, ‘preceptor’, ‘educador’. Para este especial uso en la literatura helenística y en el NT véase en Spicq, pp. 639-641, y sobre las funciones del ‘pedagogo’, en la familia romana en Guillén, vol. I, pp. 192, 215-216.

33. *phwnd*’ SNm 131 (30) φοῦνδα, del latín *funda*, ‘funda’, en *Sifre* ‘bolsa para cubrir una lanza’<sup>19</sup>, Daris, p. 116 (s. II-IV).

<sup>18</sup> Para la transcripción de Μερκούριος véase W. Pape - G. Benseler, *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, Braunschweig 1911 (reimp. Graz 1959), p. 902.

<sup>19</sup> Para el uso de este término en el griego de la κοινή y sobre la evolución semántica del término véase, S. Bartina, «Filología española y papirología», *Studia Papyrologica* 10, 1971, p. 124.

34. *pl̄tyn*<sup>20</sup> SNm 99 y 134 (23) παλάτιον del latín *palatium*, el monte Palatino; en los primeros siglos por extensión va a señalar ‘palacio’ (Lampe *s.u.* παλάτιον), y éste va a ser el significado común en la literatura rabínica. Daris, p. 85 (s. III-IV).

35. *pl̄wmwphylyn* SNm 131 (24) \*πριμίπιλος del latín *primipilus* el ‘primero (y más antiguo) centurión de la legión’; este término está atestiguado en los papiros de Egipto y en inscripciones BCH 63, 1939, p. 180; etc., para una detallada documentación véase especialmente el artículo de I. Avotins en *Glotta* 60, 1980, *s.u.* πρίμιπιλον, pp. 273-274. Mason, p. 79 *s.u.* πριμοπίλος (sic). Daris, p. 95 (s. III-VI); Guillén, III, 524. Para el intercambio de líquidas véase nota 13.

36. *pmyly* mas. *pmylyh* SNm 42. 3 (25) φαμιλία del latín *familia*. La expresión en literatura rabínica es de la ‘Familia de las alturas’ v.g. ‘la corte celestial’ más cercana en su sentido al del latín ‘todos los componentes de una casa: familiares, siervos, esclavos, etc.’ Daris, p. 114. (s. IV-VIII).

37. *pns* SNm 83 (26) φανός ‘antorcha’.

38. *psyphws* SNm 92.3 (27) ψηφος ‘guijarro’ como atributo del sabio, conocedor de la Biblia y de los distintos géneros de la literatura rabínica<sup>21</sup>. Otra posible interpretación sería la de señalar el ‘sabio conocedor del cálculo matemático o cómputo de las letras’. Para este uso véase el comentario de L. Robert, *BEG* (en *REG*) 92, 1979, núm. 556 a la inscripción de TAM 4 (1) 211 de Nicomedia a la fórmula ἀνήρ...καὶ ἐν ψηφῶ σοφός, y en el diccionario de *LSJ* los diferentes usos técnicos de este término.

39. *psyqy* SNm 131 (28) φασκία ‘banda’, ‘vendaje’ en el griego de la κοινή del latín *fascia*, pero sólo en los diccionarios de esta lengua con el sentido adecuado para este párrafo ‘sostén con el que las mujeres cubrían el pecho’. Daris, p. 114 (s. IV-VI). Sobre el uso de estas prendas en Roma, Guillén, I, p. 286.

40. *pwlmrkhw*s mas. *pwlymgrws* SNm 131 (29) πολέμαρχος, ‘general’ Mason, p. 76.

41. *pytq* SNm 95 (32) πιττάκιον del latín *pittacium* ‘papeleta’, ‘etiqueta’, etc.

42. *ql'yln* SNm 115 (33). En los diccionarios de Jastrow y Kohut se identifica este término con καλάϊνον (subs.), del latín *callainum* ‘tonalidad entre azul y

<sup>20</sup> Las dos citas corresponden a la lectura del manuscrito que testimonia la misma palabra *pl̄tyn*. Distinta en la edición de Horowitz *pl̄tyn* y *pl̄rytn* identificada con πρατώριον, cf. Pérez Fernández, *Sifre...*, p. 436.

<sup>21</sup> ‘Guijarro’ (ψηφος) es por ejemplo el alumno que ha estudiado Midrás, Halakah, Haggadah y Tosefta... «Tal es la piedra pulida que tiene los cuatro lados (expuestos) en las cuatro direcciones», *Abot de Rabbi Natán*, trad. M. A. Navarro Peiró, Valencia 1987, p. 185. Compárese también el comentario a este término de M. Pérez Fernández, *Sifre...*, p. 249, nota 5.



verde'; Krauss y así también M. Pérez Fernández <sup>22</sup> con κελαινόν (subs.) 'negro', 'oscuro'. Por el contexto ambas identificaciones pueden ser aceptadas.

43. *qlpy* SNm 95 κάλπις 'urna'.

44. *qhqhtwm* SNm 16 (35) χάλκανθος 'vitriolo', por el contexto utilizado como una especie de tinta. Para el uso del 'vitriolo' en el mundo antiguo véase R. Halleux, *Les alchimistes grecs*, París 1981, especialmente por el índice, s.u. χάλκανθος allí también una detallada lista de papiros en los cuales es citado.

45. *qrns* SNm 61 \*κέαρνος, quizá de κέαρνον, 'hacha de carpintero' (Hsch.), en este contexto 'martillo'.

46. *qtl'* SNm 11 \*κατέλλα del latín *catella* 'cadenilla', 'brazalete'.

47. *qwlr* SNm 96 del latín *collare* 'collar'; *LSJ* κολλάριον, Daris, p. 56 (s. II), igual testimoniada en el diccionario Du Cange, etc. Quizá el préstamo llegó directamente del latín *collare* o de una fuente del griego no documentada. Este término fue también utilizado para señalar un esclavo o prisionero, Sperber, pp. 167-170.

48. *qwmqwm* SNm 158 (36) κούκκουμα del latín *cucuma* 'olla', 'marmita'. La transcripción del griego rabínico probablemente indique κουκκούμιον (diminutivo). Daris, p. 61 (s. II-IV).

49. *qwmws* SNm 16 (37) κόμμι 'goma' obtenida de la *acacia arabica*. En el griego este término es un préstamo de lenguas egipcias, egip. *kmjt*, copto, *komme* <sup>23</sup>.

50. mas. *qwn'tyrsyn*, H. *qwn'trysym* SNm 134 (48), identificado con \*κομενταρήσιος del latín *commentariensis* 'registrador de documentos públicos', 'secretario', 'escribano', Daris, p. 58 (s. III-VI); Mason, p. 62; Sperber, pp. 170-171.

51. *qylyn* SNm 131 (38), del latín *cella*, κέλλα, 'habitación', 'compartimiento', 'barranco', Daris p. 51 (siglos I-II d.C.); Sperber, pp. 184-186.

52. *qytrwn*, SNm 131 (39) del latín *centurio*, κεντουρίων, 'centurión', documentado en distintas fuentes de la κοινή, Daris, p. 53 (s. I-VI); Mason, p. 60; Guillén, III, p. 253.

53. *qytwn* SNm 134 (40) κοιτών 'dormitorio', 'alcoba', Mason, p. 61.

54. *qytvn* SNm 158 (41) pl. *qytwnwt* κώθων 'copa'.

55. *snglr* SNm 131 (43) mas. *sngdwryn* (plural). Identificado con σιγγλάριος <sup>24</sup> (*LSJ*), o σιγγουλάριος del latín *singularis*, 'caballero de la orden ecuestre'; Daris, p. 102 (s. II-VIII); Mason, σιγγουλάρις, p. 84.

<sup>22</sup> Pérez Fernández, *Sifre...*, p. 327.

<sup>23</sup> Aunque en los diccionarios de literatura rabínica este término es considerado un préstamo del griego, no se puede descartar de un paso directo al hebreo o arameo de alguna lengua egipcia. Para el préstamo del griego véase P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París 1980, s.u. κόμμι.

<sup>24</sup> Sobre las distintas grafías de σιγγλάριος y σιγγουλάριος véase el comentario de J. E. Rea en la edición de *POxy.* 3810, p. 193 nota 14; Gignac, p. 309 y la nota núm. 21.

56. *sndl* SNm 115 (42) σάνδαλον ‘sandalia’.
57. *sndlr* SNm 38 \*σανδαλάριος del latín *sandaliarius*, ‘el que fabrica sandalias’.
58. *snhdryn* SNm 78 Συνέδριον ‘el Sanhedryn’. Sobre las funciones del Sanhedrín y la composición de sus miembros véase Sperber, pp. 123-126 y el art. ‘Sanhedryn’ de H. Mantel, *Encyclopaedia Judaica*, XIV, cols. 836-839.
59. *sphsl* SNm 115 συμπέλια de latín *subsellium*, ‘banco’ Daris, p. 109 (s. II-VI).
60. *spqltwr* SNm 79 (44) σπεκουλάτωρ ‘verdugo’. Este término está atestigüado en los diccionarios griegos con un doble sentido. El primero se deriva del latín clásico <sup>25</sup> *speculator* ‘espía’, ‘observador’, y ‘soldado de la jerarquía de un centurión’ cuyas funciones no están determinadas, ‘guardia de corps’. A este último sentido corresponde probablemente el σπεκουλάτωρ citado en los papiros de Egipto (*P. Cair. Isidor.* 127, 1; *P. Mich.* 644, 13; *P. Osl.* 59, 9; *P. Oxy.* 1223, 21), relacionado con la administración imperial y la recaudación de impuestos y compárese también los estudios lexicales de Daris, p. 106 (s. II-V) y Mason, p. 85. El segundo también se deriva del latín (post-clásico) <sup>26</sup>, ‘verdugo’ citado por primera vez por Firmicus (Firm., *Math.* IV 11, 4). Los diccionarios del griego más tardío, Sophocles, Lampe y Du Cange, testimonian especialmente este sentido. Por último, el léxico de Suidas nos ofrece una clave para aceptar esta segunda interpretación ‘σπεκουλάτωρ· τοῦ δορυφόρου’ que es la traducción de *spiculator* ‘el portador de la lanza’, ‘verdugo’ y la que corresponde al contexto de *Sifre*. Por razones fonéticas ambos términos, *speculator* y *spiculator*, se fundieron en el griego σπεκουλάτωρ <sup>27</sup>. Aunque, hay que reconocer que los comentaristas del *NT* fueron sensibles a este doble uso del término, especialmente para la interpretación de *Eu. Mar.* 6, 7, por ejemplo, en el diccionario de Bauer *s.u.* ‘spy, scout but also executioner’ y el amplio comentario de Spicq, pp. 735-737. Sobre las distintas etimologías populares en la literatura rabínica véase el artículo de Sperber, pp. 133-135.
61. *symn* SNm 112 σημεῖον ‘signo’, ‘marca’, etc. Sobre el uso del término σημεῖον en la literatura Neotestamentaria y en diferentes corrientes del judaísmo véase Spicq, pp. 796-801.
62. *trqlyn* SNm 134 (46) τρικλίνιον ‘comedor con tres lechos’.

<sup>25</sup> Véase en el diccionario *OLD s.u. speculator*.

<sup>26</sup> Véase A. Souter, *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford 1949, *s.u. spiculator*.

<sup>27</sup> Una interesante inscripción de Tomi citada por L. Robert, *BEG* (en *REG*) 92, 1979, núm. 12) ofrece la grafía de esta misma palabra σπεκλάτωρ, muy similar a nuestra transliteración *speqltwr* que refleja una pronunciación semejante. Gignac en su gramática (p. 309) ofrece una lista de términos de origen latino que son sincopados en el griego de los papiros, dos de ellos comunes a nuestra lista: σιγγλάριος por σιγγουλάριος (*singularis*) y στάβλος por *stabulum*.

63. *tyrws* mas. *tyrws* SNm 131 (47) τύπος, 'imagen' del ídolo.

Aunque este vocabulario es reducido ofrece un corte interesante de los préstamos del griego y latín en el oriente helenizado. Por las lenguas de origen y su valor semántico podemos clasificar estos términos en los siguientes grupos.

a) *Términos comunes al vocabulario griego*

ξένος, ἀνδρόγυνος, ἐπαρχία, ἐπίτροπος, ὄρψζα, ἐσχάρα, ἄσημος, ἀήρ, ἀρχεῖον, γλωσσόκομον, δεῖγμα, ἀγάπη, χέρνιβον, λέβης, κῆρυξ, ληστής, παιδαγωγός, φανός, πολέμαρχος, καλαῖνον ο κελαῖνόν, κάλπις, ξάλκανθος, κόμμα, κοιτών, κώθων, σάνδαλον, σημεῖον, τρικλίνιον, τύπος.

b) *Términos del griego rabínico no testimoniados en otras fuentes literarias o de distinto valor semántico*

\*ἀντικαῖσαρ, ἐπίκουρος, ἔμβολον, διφθέρα, γεωμετρία, γρύτη, ἰδιώτης, \*νοταρικόν, \*κατέλλα, ψῆφος, κέαρνον, Σψνέδριον.

c) *Préstamos del latín*

*stabulum* / στάβλον, *denarius* / δηνάριον, *columna* / κολώνα, *funda* / φοῦνδα, *palatium* / παλάτιον, *familia* / φαμιλία, *fascia* / φασκία, *pittacium* / πιττάκιον, *cucuma*, / κούκκουμα, *commentariensis* / \*κομενταρήσιος, *cella* / κέλλα, *centurio* / κεντουρίων, *primipilus* / \*πριμίπιλος, *singularis* / σιγγουλάριος, *sandaliarius* / \*σανδαλάριος, *subsellium* / συμψέλια, *spiculator* / σπεκουλάτωρ.

d) *Préstamos del latín no testimoniados en fuentes griegas*

*scutella*, *catella*, *collare*

La gran cantidad de estos términos que son comunes a los documentados en los trabajos lexicográficos atestiguan una vez más que este vocabulario es representativo del griego helenístico de los primeros siglos.

SHIFRÁ SZNOL

ABREVIATURAS

Bauer = W. Bauer, *Griechisch -Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, Berlín 1928 (traducción inglesa de W. F. Arndt y F. W. Gingrich, Chicago 1957).

Daris = S. Daris, *Il Lessico Latino nel Greco d'Egitto*, Barcelona 1991.

DGE = *Diccionario Griego Español*, redactado por un equipo de investigadores del C.S.I.C. bajo la dirección de F. R. Adrados, I-IV vols., Madrid 1980-1994 (en curso de publicación).

Du Cange = Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Graz 1958 (reimpr. anastática de la edición de Lyon 1688).

Gignac = F. Th. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, vol. I, Milán 1981.

Guillén = J. Guillén, *Urbs Roma*, III vols., Salamanca 1985.

H. = H. S. Horovitz, *Siphre d'be Rab*, Leipzig 1917 (reimp., Jerusalén 1961).

Jastrow = M. Jastrow, *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature*, Londres-Nueva York, 1886-1903.

Kohut = Natan ben Yeḥiel, *Aruch Completum*, editado y comentado por A. Kohut, VIII vols., Viena 1872-92.

Krauss = S. Krauss, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum*, II vols., Berlín 1898.

Lampe = G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.

LSJ = H. G. Liddell, R. Scott, E. Jones, *Greek English Lexicon*, Oxford 1968. Los términos señalados con asterisco (\*) no están testimoniados en el LSJ.

Mason = H. J. Mason, *Greek terms for roman institutions-a lexicon and analysis*, Toronto 1974.

OLD = *Oxford Latin Dictionary*, ed. P. G. W. Glare, Oxford 1982.

Sophocles = E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Nueva York 1887.

Sperber = D. Sperber, *A Dictionary of Greek and Latin Legal Terms in Rabbinic Literature*, Bar Ilan 1984.

Spicq = C. Spicq, *Notes de lexicographie Néo-Testamentaire*, II vols., Friburgo 1978.